Porównanie tłumaczeń Jana 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wy nazywacie Mnie ― „Nauczyciel” i ― „Pan”, i dobrze mówicie, Jestem bowiem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy przywołujecie Mnie Nauczyciel i Pan i dobrze mówicie jestem bowiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy zwracacie się do Mnie: Nauczycielu i Panie;\* \*\* i słusznie mówicie, bo jestem Nim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy zowiecie mnie "Nauczyciel" i "Pan", i dobrze mówicie, jestem bowiem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy przywołujecie Mnie Nauczyciel i Pan i dobrze mówicie jestem bowiem |

1. 1) Nauczyciel, διδάσκαλος, רַּבִי (rabbi), lub: Instruktor; Pan, κύριος (kyrios), jest w G tłumaczeniem JHWH oraz אָדֹון (’adon) i aram. מָר (mar, jak w: מָרַן אֲתָא , maran ata’). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 23:8</x>; <x>470 26:18</x>; <x>500 11:28</x>; <x>510 2:36</x>; <x>510 10:36</x>; <x>520 10:9</x>; <x>520 14:8</x>; <x>530 8:6</x>; <x>530 12:3</x>; <x>570 2:11</x>; <x>580 2:6</x> [↑](#footnote-ref-3)